

Henry  
Kissinger  
DESPRE  
CHINA

Ediția a II-a

CU O NOUĂ POSTFAȚĂ A AUTORULUI

**Traducere din limba engleză de  
VLADIMIR BORTUN și DAN FLONTA**

**Traducerea postfeței la ediția a II-a de  
ONDINE-CRISTINA DASCĂLIȚA**

Ediția I îngrijită de DAN FLONTA  
Redactor (ediția a II-a): ANCA MILU-VAIDSEGAN  
Tehnoredactor: CRISTIAN LUPEANU

Henry Kissinger

*On China*

Copyright © Henry A. Kissinger, 2012

All rights reserved

Copyright © Editura COMUNICARE.RO, 2018,  
pentru prezenta ediție în limba română  
Toate drepturile asupra prezentei ediții în limba română aparțin  
Editurii COMUNICARE.RO.

Editura COMUNICARE.RO este departament în cadrul Școlii Naționale  
de Studii Politice și Administrative, Facultatea de Comunicare și Relații Publice.

SNSPA, Facultatea de Comunicare și Relații Publice  
Str. Povernei, nr. 6  
010643, București  
România  
[www.edituracomunicare.ro](http://www.edituracomunicare.ro)

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**KISSINGER, HENRY**

**Despre China** / Henry Kissinger; trad. de Vladimir Borțun și Dan Flonta;  
trad. postfeței de Ondine-Cristina Dascălița. – Ed. a 2-a. – București:

Comunicare.ro, 2018

Indice

ISBN 978-973-711-598-0

I. Borțun, Vladimir (trad.)

II. Flonta, Dan (trad.)

III. Dascălița, Ondine-Cristina (trad.)

# Cuprins

*Prefață* / 11

*Notă despre transliterarea cuvintelor chinezești* / 15

PROLOG / 19

CAPITOLUL 1. Singularitatea Chinei / 23

Epoca supremației chineze / 25

Confucianismul / 30

Două concepte de relații internaționale: imparțialitate  
sau egalitate? / 33

*Realpolitik* de tip chinez și *Arta războiului* a lui Sun Tzu / 39

CAPITOLUL 2. Problema ploconirii și Războiul Opiului / 49

Misiunea Macartney / 51

Ciocnirea dintre două puteri mondiale: Războiul Opiului / 60

Diplomația lui Qiyong: domolindu-i pe barbari / 66

CAPITOLUL 3. De la preeminență la declin / 71

Planul lui Wei Yuan: „a-i folosi pe barbari împotriva barbarilor”  
și a le învăța tehnicile / 74

Erodarea autorității: tulburări interne și ingerințe străine / 77

Gestionarea declinului / 82

Provocarea numită Japonia / 89

Coreea / 92

Răscoala Boxerilor și noua epocă a statelor combatante / 98

CAPITOLUL 4. Revoluția continuă a lui Mao / 103

Mao și Marea Armonie / 104

Mao și relațiile internaționale: stratagema orașului părăsit, metoda disuasiunii și căutarea avantajului psihologic /	108
Revoluția continuă și poporul chinez /	116
<b>CAPITOLUL 5. Diplomația triumfiulară și Războiul din Coreea /</b>	<b>122</b>
Acheson și ispita titoismului chinez /	127
Kim Ir-sen și izbucnirea războiului /	130
Intervenția americană: lupta împotriva agresiunii /	136
Reacțiile chinezilor: un alt gen de disuasiune /	140
Confruntarea sino-americană /	149
<b>CAPITOLUL 6. China înfruntă ambele superputeri /</b>	<b>154</b>
Prima criză din Strâmtoarea Taiwan /	157
Interludiu diplomatic cu Statele Unite /	163
Mao, Hrușciov și ruptura sino-sovietică /	166
A doua criză din Strâmtoarea Taiwan /	175
<b>CAPITOLUL 7. Un deceniu de criză /</b>	<b>183</b>
Marele Salt Înainte /	183
Disputa de la granița himalayană și Războiul Sino-Indian din 1962 /	186
Revoluția Culturală /	193
S-a ratat o oportunitate? /	198
<b>CAPITOLUL 8. Drumul către reconciliere /</b>	<b>202</b>
Strategia chineză /	203
Strategia americană /	212
Primii pași – Ciocnirile de pe Râul Ussuri /	214
<b>CAPITOLUL 9. Reluarea relațiilor: primele întâlniri cu Mao și Zhou /</b>	<b>234</b>
Zhou Enlai /	238
Nixon în China: întâlnirea cu Mao /	251
Dialogul dintre Nixon și Zhou /	257
Comunicatul de la Shanghai /	261
Urmările /	267
<b>CAPITOLUL 10. Cvasi-alianța: discuțiile cu Mao /</b>	<b>269</b>
„Linia orizontală”: abordări chineze ale politicii de stăvilire /	271
Impactul cazului Watergate /	284

CAPITOLUL 11. Sfârșitul epocii Mao /	286
Criza succesiunii /	286
Căderea lui Zhou Enlai /	289
Ultimele întâlniri cu Mao: rândunicile și venirea furtunii /	294
CAPITOLUL 12. Indestructibilul Deng /	310
Prima întoarcere la putere a lui Deng /	311
Moartea liderilor – Hua Guofeng /	315
Ascensiunea lui Deng – „Reformă și deschidere” /	318
CAPITOLUL 13. „Călcând tigrul pe coadă”: al treilea război din Vietnam /	327
Vietnam, năpasta marilor puteri /	328
Politica externă a lui Deng – Dialogul cu America și normalizarea /	335
Călătoriile lui Deng /	342
Vizita lui Deng în America și noua definiție a alianței /	346
Al treilea război din Vietnam /	352
CAPITOLUL 14. Reagan și intrarea în normalitate /	361
Vânzările de arme către Taiwan și Al Treilea Comunicat /	365
China și superputerile – Noul echilibru /	370
Programul de reformă al lui Deng /	378
CAPITOLUL 15. Tiananmen /	389
Dileme americane /	392
Controversa în jurul lui Fang Lizhi /	407
Devizele de 12 și de 24 de caractere /	414
CAPITOLUL 16. Ce fel de reformă? Turneul sudic al lui Deng /	417
CAPITOLUL 17. Drumul oscilant spre o nouă reconciliere: epoca Jiang Zemin /	423
China și destrămarea Uniunii Sovietice /	431
Administrația Clinton și politica față de China /	436
A treia criză din Strâmtoarea Taiwan /	444
Renașterea Chinei și reflecțiile lui Jiang /	451
CAPITOLUL 18. Noul mileniu /	459
Diferențe de perspectivă /	465
Cum se definește oportunitatea strategică? /	468

Dezbaterea privind destinul național – viziunea triumfalistă / 474	
Dai Bingguo – o reafirmare a ridicării pașnice / 478	
EPILOG. Se repetă istoria? Memorandumul Crowe / 485	
Spre o Comunitate a Pacificului? / 497	
POSTFAȚĂ LA EDIȚIA A II-A / 501	
O competiție inevitabilă? / 504	
Încotro de aici încolo? / 512	
<i>Note</i> / 519	
<i>Indice</i> / 563	

## CAPITOLUL 1

# Singularitatea Chinei

Societățile și națiunile tind să creadă despre ele că sunt eterne. De asemenea, ele pun la loc de cinste o anumită poveste despre originea lor. O caracteristică specială a civilizației chineze e aceea că pare să nu aibă un început. În istorie, China apare mai mult ca un fenomen natural permanent decât ca un stat-națiune convențional. În povestea Împăratului Galben, cinstit de mulți chinezi ca fondator legendar, China pare să existe deja. Când Împăratul Galben își face apariția în mit, civilizația chineză se află în haos. În vreme ce prinții rivali se hărțuiesc unul pe altul și terorizează poporul, un conducător slăbit este incapabil să mențină ordinea. Mobilizând o armată, noul erou pacifică împărăția și este proclamat împărat.<sup>1</sup>

Împăratul Galben a intrat în istorie ca erou fondator; însă, conform mitului fondator, el restaurează, și nu creează un imperiu. China îl precede; ea apare în conștiința istorică drept un stat deja existent, care nu trebuie decât restaurat, și nu creat. Acest paradox al istoriei chineze se repetă în cazul vechiului înțelept Confucius: iarăși, el este văzut ca „fondator” al unei culturi, deși el însuși subliniază faptul că nu a inventat nimic, ci doar a încercat să revigoreze principiile armoniei care existaseră cândva în epoca de aur, dar care fuseseră abandonate în perioada de haos politic din vremea sa.

Reflectând la paradoxul legat de originile Chinei, un misionar și călător din secolul al XIX-lea, Abatele Régis-Évariste Huc, observa:

Civilizația chineză își are originile într-o antichitate atât de îndepărtată, încât degeaba încercăm să îi descoperim începutul. Nu există, la acest

popor, indicii despre faza incipientă a statalității. Este un lucru foarte ciudat în ceea ce privește China. Suntem obișnuiți să găsim, în istoria popoarelor, un punct de plecare bine definit, iar documentele istorice, tradițiile și monumentele rămase ne permit, în genere, să urmărim, aproape pas cu pas, progresul unei civilizații, să fim martorii nașterii sale, să asistăm la dezvoltarea ei, la înflorirea sa și, în multe cazuri, la ulterioara sa decădere și prăbușire. Dar nu este așa și în cazul chinezilor. Ei par să fi trăit întotdeauna în aceeași fază de dezvoltare ca astăzi; iar informațiile parvenite din Antichitate sunt de natură să confirme această opinie.<sup>2</sup>

Când caracterele scrise chinezești au apărut prima oară, în timpul dinastiei Shang, în al doilea mileniu î.Hr., Egiptul antic se afla în culmea gloriei, marile orașe-stat ale Greciei clasice nu apăruseră încă, iar Roma mai avea de așteptat un mileniu ca să se nască. Și totuși, urmașa directă a ortografiei Shang este încă folosită astăzi de peste un miliard de oameni. Chinezii de azi pot înțelege inscripțiile din epoca lui Confucius; cărțile și conversațiile în chineza contemporană sunt îmbogățite de aforisme vechi de secole care evocă bătălii și intrigi de curte din vremuri demult apuse.

În același timp, istoria chineză a cunoscut multe perioade de război civil, vid de putere și haos. După fiecare colaps, statul chinez s-a reconstituit prin propriile forțe, ca și cum ar fi fost o lege imuabilă a naturii să se întâmple așa. În fiecare stadiu, a apărut o nouă figură unificatoare (urmând, în esență, pilda Împăratului Galben) care a izbutit să-și subjuge rivalii și să reunifice țara (și, uneori, chiar să-i lărgească granițele). Faimosul început al *Cronicii celor trei regate* – un roman din secolul al XIV-lea venerat până în ziua de azi de chinezi (inclusiv de Mao, care spunea că îl studiase aproape obsesiv în tinerețe) – evocă acest ritm continuu: „Imperiul, de multă vreme divizat, trebuie unificat; de multă vreme unificat, trebuie divizat. Așa a fost dintotdeauna.”<sup>3</sup> Fiecare perioadă de divizare a fost văzută ca o anomalie. Fiecare nouă dinastie a revenit la principiile de guvernare ale dinastiei anterioare pentru a restabili continuitatea. Puse la încercare de calamități periodice, preceptele fundamentale ale culturii chineze au rezistat.

Înainte de momentul crucial al unificării Chinei în 221 î.Hr., existase o dinastie care condusesese țara vreme de un mileniu și care se dez-



integrare treptat pe măsură ce subdiviziunile feudale evoluaseră de la autonomie la independență. Punctul culminant l-au reprezentat două secole și jumătate de tumult, cunoscute în istorie ca perioada Statelor Combatante (475-221 î.Hr.). Echivalentul european ar fi vidul de putere dintre Tratatul din Westfalia din 1648 și sfârșitul celui de-al Doilea Război Mondial, interval în care mai multe state europene s-au luptat pentru a înclina balanța puterii în favoarea lor. După 221 î.Hr., China a menținut idealul de imperiu și de unitate, chiar dacă procesele de divizare și reunificare au alternat în cicluri care, uneori, durau sute de ani.

Când statul se dezmembra, războaiele dintre diversele tabere erau crâncene. Odată, Mao a susținut că populația Chinei a scăzut de la 50 de milioane la 10 milioane în timpul așa-numitei perioade a celor Trei Regate (220–280 d.Hr.)<sup>4</sup>, iar conflictul dintre grupările rivale din perioada interbelică a secolului XX a fost, la rândul său, extrem de sângeros.

În momentul său de maximă expansiune, sfera culturală chineză se întindea pe o suprafață terestră mult mai mare decât orice stat european, ba chiar aproape la fel de mare ca întreaga Europă continentală. Limba și cultura chineză, precum și decretele împăratului, se răspândeau în fiecare ținut: de la stepele și pădurile de conifere din nordul vecin cu Siberia la junglele tropicale și fermele terasate de orez din sud; de la coasta de est, cu canalele, porturile și satele sale de pescari, la deșerturile Asiei Centrale și piscurile înzăpezite de la frontiera himalayană. Întinderea și varietatea acestui teritoriu a încurajat ideea conform căreia China este o lume în sine. A sprijinit concepția că împăratul este o figură de importanță universală, care domnește peste *tian xia* sau „Toate Câte Sunt Sub Cer”.

## Epoca supremației chineze

În istoria sa multimilenară, China nu a fost niciodată obligată să aibă de-a face cu alte țări sau civilizații comparabile cu ea în amploare și rafinament. India era cunoscută chinezilor, după cum a arătat Mao mai târziu, dar, pentru o mare parte din istoria sa, ea a fost divizată în re-

gate separate. Cele două civilizații au făcut schimb de bunuri, dar și de influențe budiste de-a lungul Drumului Mătăsii, dar, în rest, contactele dintre ele au fost stăvilite de două obstacole aproape de netrecut: Munții Himalaya și Platoul Tibetan. Deșerturile imense și potrivnice ale Asiei Centrale au separat China de culturile Orientului Apropiat, Persia și Babilon, și, într-o măsură și mai mare, de Imperiul Roman. Caravanele de negustori efectuau călătorii intermitente, însă China, ca societate, nu a interacționat cu societăți de o anvergură și o dezvoltare comparabile. Deși China și Japonia au împărtășit o serie de instituții culturale și politice fundamentale, niciuna nu a fost dispusă să recunoască superioritatea celeilalte; soluția lor a fost să întrerupă din când în când contactul, de fiecare dată preț de câteva secole. Europa se afla și mai departe, China plasând-o undeva în Oceanele de Vest, prin definiție inaccesibile culturii chineze și, din păcate, imposibil de cucerit, după cum i-a spus împăratul Chinei unui sol britanic în 1793.

Pretențiile teritoriale ale Imperiului Chinez s-au oprit la marginea mărilor înconjurătoare. Încă de pe vremea dinastiei Song (960–1279), China a condus lumea în domeniul tehnologiei maritime; flotele sale ar fi putut să ducă imperiul într-o epocă de explorări și cuceriri.<sup>5</sup> Cu toate acestea, China nu a avut colonii peste mări și a manifestat un interes relativ scăzut pentru țările aflate dincolo de coastele sale. Ea nu a avut vreo motivație pentru a se aventura în străinătate și ai converti pe barbari la principiile confucianiste sau la virtuțile budiste. Atunci când cuceritorii mongoli au comandat flota Song, cu experimentații ei căpitani, au întreprins două încercări de a invada Japonia. Ambele au fost zădărnice de vremea nemiloasă – acel *kamikaze* (sau „vânt divin”) din folclorul japonez.<sup>6</sup> Totuși, după ce dinastia mongolă s-a prăbușit, nu s-a mai încercat nicio expediție, deși ar fi fost posibilă din punct de vedere tehnic. Niciun lider chinez nu a formulat vreodată un motiv pentru care China să vrea controlul asupra arhipelagului japonez.

Dar în primii ani ai dinastiei Ming, între 1405 și 1433, China a lansat una dintre cele mai remarcabile și mai misterioase expediții navale din istorie: conducând o flotă compusă din corăbii neegalate din punct de vedere tehnic, amiralul Zheng He a pornit către destinații atât de îndepărtate ca Java, India, Cornul Africii și Strâmtoarea Ormuz. La mo-

mentul călătoriilor lui Zheng, epoca marilor exploratori europeni încă nu începuse. Flota Chinei deținea ceea ce părea a fi un avantaj tehnologic insurmontabil: în dimensiuni, dotări și număr de vase, ea ridiculiza Armada spaniolă (care încă se afla la 150 de ani distanță).

Istoricii încă nu s-au pus de acord asupra scopului real al acestor misiuni. Zheng He a fost o figură singulară a epocii explorărilor: un eunuc chinez de religie musulmană, înregimentat în serviciul imperial din copilărie, care nu se încadrează în niciun precedent istoric. La fiecare oprire în călătoriile sale, el a proclamat formal măreția noului împărat al Chinei, a oferit daruri generoase conducătorilor pe care i-a întâlnit și i-a invitat să călătorească personal în China ori să trimită soli. Acolo, ei urmau să recunoască locul lor în ordinea mondială sinocentrică, participând la ritualul „ploconirii” prin care se recunoștea superioritatea împăratului. Totuși, dincolo de a declara măreția Chinei și de a emite invitații la ritualuri pompoase, Zheng He nu a manifestat vreoa ambiție teritorială. El s-a întors doar cu daruri sau „tributuri”; nu a pretins colonii sau resurse pentru China, mulțumindu-se să revendice „dreptul” metafizic de a extinde limitele a „Toate Câte Sunt Sub Cer”. Cel mult, se poate spune că a creat condiții favorabile pentru negustorii chinezi, printr-un soi de exercitare timpurie a „puterii *soft*” chineze.<sup>7</sup>

Expedițiile lui Zheng He au încetat brusc în 1433, în același timp cu reparația amenințărilor de-a lungul frontierei de nord a Chinei. Următorul împărat a ordonat ca flota să fie dezmembrată, iar documentele despre călătoriile lui Zheng He să fie distruse. Expedițiile nu au mai fost reluate niciodată. Deși comercianții chinezi au continuat să navigheze pe rutele inaugurate de Zheng He, capacitățile navale ale Chinei au decăzut atât de mult, încât, mai târziu, reacția conducătorilor din dinastia Ming la primejdia pirateriei din jurul coastei de sud-est a Chinei a fost încercarea de a forța mutarea populației de pe coastă la 15 kilometri în interiorul continentului. Astfel, istoria navală a Chinei a fost ca o balama care se înțepenește: capabilă de dominație din punct de vedere tehnic, China s-a retras voluntar din domeniul explorărilor maritime tocmai când interesul occidental în acest domeniu căpăta contur.

Splendida izolare a Chinei a întreținut o anumită percepție de sine a chinezilor. Elitele chineze au ajuns să se obișnuiască cu ideea con-